



# MODEL DI STANDARDIZZAZIONE TERMINOLOGJICHE

## Progetto CrossTerm

Crossborder standardization  
of institutional terminology



### Partners dal projet



## Tabele

<b>1. Introduzion</b> .....	4
Ce isal il progjet CrossTerm? .....	5
I risultâts principâi dal progjet CrossTerm .....	5
Altris informazions .....	6
<b>2. Cemût si doprial chest Model di standardizazion?</b> .....	7
<b>3. La standardizazion terminologjiche tal ambit dal progjet CrossTerm</b> .....	8
3.1 Trasferiment dai tiermins di/in contescj diviers .....	9
Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al talian in Slovenie: introduzion .....	10
Ce vino fat tal progjet CT? .....	10
Ce vino imparât? .....	10
Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al talian in Slovenie: ce fâ, cemût procedi .....	11
Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al talian in Slovenie: ce NO fâ .....	11
Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al furlan in Italie: introduzion .....	12
Ce vino fat tal progjet CT? .....	12
Ce vino imparât? .....	12
Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al furlan in Italie: ce fâ, cemût procedi .....	13
Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al furlan in Italie: ce NO fâ .....	14
Standardizazion comune trilingâl .....	14
3.2 Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: introduzion .....	15
Ce vino fat tal progjet CT? .....	15
Ce vino imparât? .....	16
Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: il contest in Italie .....	16
Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: il contest in Slovenie .....	18
Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: ce fâ, cemût procedi .....	18
Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: ce NO fâ .....	19
Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: altris aspjets di tignî in considerazion – conseis e raccomandazions .....	19
Altris informazions .....	19
3.3 Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavôr: introduzion .....	20
Ce vino fat tal progjet CT? .....	21
Ce vino imparât? .....	21
Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavôr: il contest in Italie .....	22

Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavôr: il contest in Slovenie .....	22
Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavôr: ce fâ, cemût procedi .....	23
Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavôr: ce NO fâ .....	23
Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavôr: altris aspiets di tignî in considerazion – conseis e raccomandazions .....	24
Altris informazions .....	24
<b>3.4 Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche:</b>	
introduzion .....	25
Ce vino fat tal proget CT? .....	26
Ce vino imparât? .....	26
Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche: il contest in Italie .....	27
Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche: il contest in Slovenie .....	27
Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche: ce fâ, cemût procedi .....	28
Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche: ce NO fâ .....	28
Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche: altris aspiets di tignî in considerazion – conseis e raccomandazions .....	29
Altris informazions .....	29
<b>4. Conclusions</b> .....	30
<b>ZONTIS</b> .....	31

# 1. Introduzion

In cheste sezion introdutive o presentarìn in curt il Model di standardizazion terminologjiche e il projet CrossTerm. Te prime part dal cjapitul si mostraran lis ativitâts fatis, i risultâts principâi e i struments a disposizion dai diviers grups di lavôr individuâts ancje ae fin dal projet. Te sezion seguitive si darà cualchi indicazion su cemût doprâ chest model di standardizazion.

Chest model di standardizazion al è un dai risultâts principâi dal projet CrossTerm e al rapresente une vuide pratiche e operative par ducj chei che, te aree transfrontaliere Italie-Slovenie, si ocupin di terminologjie juridiche amministrative: tradutôrs, interpretis, sporteliscj, funzionaris de Pubbliche Aministrazion, esperts linguistics e terminologjics.

Il document al presente i metodis e lis modalitâts concretis di standardizazion terminologjiche transfrontaliere disvilupâts dilunc dal projet, organizâts par ambits tematics specifics: dal trasferiment dai tiermins tra contescj linguistics diferents e de standardizazion trilengâl intai diviers setôrs tant che lis cualifichis e i titui professionâi, il dirit dal lavôr e la planificazion teritoriâl, fin ae standardizazion toponomastiche e ae promovion des lenghis minoritariis.

Infin, lis dôs zontis a son dedicadis ai principis di standardizazion toponomastiche e ae promovion des lenghis minoritariis, de operativitât multilengâl e de mediazion interlinguistiche te Pubbliche Aministrazion.

Ogni sezion tematiche e descrîf ce che al è stât fat intal projet, ce che al è stât imparât, cualis proceduris doprâ e cuâi erôrs evitâ; cun di plui, ogni part e furnîs raccomandazions praticichis e riferiments a risorsis utilis.

L'obietîf al è chel di ufrî un imprest che si puedi aplicâ daurman, che al puedi judâ i operadôrs te lôr ativitât cotidiane, garantint coerence, cualitât e sostignibilitât intal lavôr terminologjic transfrontalîr.

<sup>1</sup> In chest document, si dopre la forme gramaticâl masculine par indicâ ducj i gjenars.

## Ce isal il progjet CrossTerm?

CrossTerm (Crossborder standardization of institutional terminology) al è un progjet finanziât dal Program Interreg VI-A Italie-Slovenie che al à frontade une sfide fundamentâl inte aree transfrontaliere: la gjestion efficace de diversitât linguistiche inte Pubbliche Aministrazion.

Intal teritori di cooperazion a convivin diversis lenghis: tra chês storichis o ricuardìn il talian, il sloven e il furlan, doprâts cun modalitâts dispès disomogjenis. Une vore di criticitâts inte *governance* transfrontaliere a vegnin di une terminologjie juridiche amministrative no standardizade, che e gjenere incomprensions e ostacui al acès ai servizis publics.

L'obietîf dal progjet al è stât chel di miorâ la cualitât dai servizis linguistics inte P.A. cun strategjiis, modei e imprescj comuns pe standardizazion terminologjiche.

## I risultâts principâi dal progjet CrossTerm

Il progjet CrossTerm si è articolât in diversis fasis (*work package*) e ativitâts che a àn puartât a risultâts concrets e che si puedin misurâ.

1) **Analisi dal stât atuâl.** E je stade fate une analisi aprofondide des dibisugnis e des buinis praticis inte operativitât multilengâl de Pubbliche Aministrazion intal teritori transfrontalîr. Cheste fase e à permetût di mapâ lis criticitâts esistentis e di individuâ lis prioritâts di intervent. I risultâts a son stâts condividûts intune **conference** vierte al public e dâts adun intune **publicazion** che si pues consultâ on-line.

2) **Standardizazion terminologjiche.** Lis ativitâts a àn tocjât divers cjamps tematics:

- **trasferiment dai tiermins tra contescj linguistics** (talian-sloven e sloven-furlan);
- **standardizazion dai tiermins riferîts ai titui e aes cualifichis professionâls, dal dirit dal lavôr e de planificazion teritoriâl e urbanistiche;**
- **individuazion dai principis e dai metodis di standardizazion toponomastiche,** massime intes areis multilengâls e cun presenche di lenghis minoritariis/regjonâls;
- **promozion e valorizazion des lenghis minoritariis e regjonâls** ancje tal ambit de operativitât multilengâl e de mediazion interlinguistiche inte Pubbliche Aministrazion.

Cun di plui, tal secont *Work Package* a son stâts produsûts i **glossaris specialistics** e chestes **Model di Standardizazion.**

3) In paralêl ai grups di vore impegnâts inte standardizazion terminologjiche, un grup separât al à prontade une **plateforme on-line** cuntun **imprest terminologic ICT** avanzât pe consultazion e pe gjestion dai tiermins, che e da acet a ducj i risultâts principâi dal progjet.

4) In fine, i partners efetîfs e asociâts dal proget a àn elaborât un **Document strategic condividût** par favorî la operativitât multilingâl e la mediazion interlinguistiche inte Pubbliche Amministrazion de aree di confin, ancje midiant de promozion di une schirie di propuestis e raccomandazions aes istituzions e aes comunitâts de aree transfrontaliere.

La impostazion partecipative e à garantît il coinvolziment atîf dai partners efetîfs e asociâts tes diversis iniziativis comunis, sigurant che i risultâts a rispuindessin aes esigjencis reâls dal teritori.

## Altris informazions

Interreg ITA-SLO: [www.ita-slo.eu/it/crossterm](http://www.ita-slo.eu/it/crossterm)

Link ae plateforme dal proget CT: <https://crossterm.slori.org/>

### Partners dal proget:

Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche / Istitût sloven di ricercjîs - LP

Regjon Autonome Friûl-Vignesie Julie / Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia / Avtonomna deželna Furlanija - Julijska krajina - PP2

Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana / Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti / Comunitât autogjestide costiere de nazionalitàt taliane - PP3

Agenzie regionâl pe lenghe furlane / Agenzia regionale per la lingua friulana / Deželna agencija za furlanski jezik - PP4

Univerza v Ljubljani, Fakulteta za računalništvo in informatiko / Facoltà di Informatica dell'Università di Lubiana / Facoltà di Informatiche de Universitàt di Lubiane - PP5

Znanstveno-raziskovalno središče Koper / Centro di ricerche scientifiche di Capodistria / Centri di ricercjîs sientifichis di Cjaudistrie - PP6

### Partners asociâts:

Comun di Udin / Comune di Udine - PA1; Partenariât transfrontalîr EURADRIA tra Italie e Slovenie, cun a cjâf la Regjon Autonome Friûl-Vignesie Julie, Direzion Centrâl Lavôr, Formazion, Istruzion e Famee / Partenariato transfrontaliero EURADRIA tra Italia e Slovenia, capofilato dalla RA FVG Direzione Centrale Lavoro, Formazione, Istruzione e Famiglia - PA2; GECT GO / EZTS GO - PA3; Comun di Duin e Nabresine / Comune di Duino Aurisina / Občina Devin Nabrežina - PA4; Comun di Monrupin / Comune di Monrupino / Občina Repentabor - PA5; Univerza v Novi Gorici - PA6; Dipartiment di Siencis Juridichis, dal Lengaç, de Interpretazion e de Traduzion, Universitàt dai Studis di Triest / Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione, Università degli Studi di Trieste - PA7; Comun di Savogne dal Lusing / Comune Savogna d'Isonzo / Občina Sovodnje ob Soči - PA8; Comun di Dobardò / Comune di Doberdò del Lago / Občina Doberdob - PA9; Consolât Gjenerâl de Italie a Cjaudistrie / Consolato Generale d'Italia a Capodistria - PA10; Zavod republike Slovenije za zaposlovanje, Območna služba Koper - PA11; Občina Piran / Comune di Pirano - PA12; Comun di Glemone / Comune di

Gemona del Friuli - PA13; Comun di Ancaran / Občina Ankaran / Comune di Ancarano - PA14; Comun citât di Cjaldistrie / Mestna občina Koper / Comune città di Capodistria - PA15; Generalni konzulat Republike Slovenije v Trstu - PA16; Dipartiment di Italianistiche, Facoltât di Studi Umanistics, Universitât dal Litorâl / Italijanistika, Fakulteta za humanistične študije, Univerza na Primorskem / Dipartimento di Italianistica, Facoltà di studi umanistici, Università del Litorale - PA17; Comun di Sgonic / Comune di Sgonico / Občina Zgonik - PA18; Comun di San Dorligo della Valle / Občina Dolina - PA19; Comune di San Florean dal Cuei / Comune di San Floriano del Collio / Občina Števerjan - PA20; Comun di Codroip / Comune di Codroipo - PA21; Comun di Isule in Istrie / Občina Izola / Comune di Isola - PA22

## 2. Cemût si doprial chest Model di standardizazion?

Chest Model di standardizazion al vûl jessi un jutori valit e concret par ducj chei che a son te situazion di vê di cjatâ fûr, sielzi e/o standardizâ un tiermin.

Di fat, se di une bande la standardizazion e je un procès lunc che al domande la partecipazion di grups di esperts, di chê altre – massime in contescj bi- e multilengâi – e à di jessi frontade tant che une sfide cuotidiane, une necessitât di risolvi in timps cetant svelts e cun risorsis limitadis.

Intune epoche di grant svilup tecnologjic, il probleme nol è plui cjatâ fûr lis informazions, ma savê sielzi – volte par volte – la miôr opzion tra chês proponudis des diviersis risorsis.

Chest Model al pues jessi util propit parcè che al ripuarte lis esperiencis dai diviers grups di lavôr che si son cjatâts a frontâ problemis concrets e esigjencis immediadis.

Link al imprest terminologjic: <https://crossterm.slori.org/app>

Link ai glossaris CrossTerm: <https://crossterm.slori.org/vocabulary?lang=fu>

Link ai tutorials:

### 3. La standardizazion terminologjiche tal ambit dal progjet CrossTerm

Il progjet CrossTerm al à permetût di aplicâ i principis e i metodis di standardizazion terminologjiche a situazions concretis e complessis de aree transfrontaliere Italie-Slovenie, frontant sfidis specifichis e disvilupant soluzions inovativis. Il lavôr si è articolât su la fonde di doi metodis complementârs.

#### 1. Trasferiment di tiermins tra contescj linguistics

Une prime linie di ativitât e à tocjât il trasferiment di tiermins za standardizâts di un contest a di chel altri. Intal specific, si à lavorât sul trasferiment di terminologjie za consolidate pal sloven in Italie viers altris cumbinazions linguistichis de aree, tant che il talian in Slovenie e il furlan in Italie.

Cheste metodiche e à permetût di valorizâ il lavôr terminologjic za fat, adatantlu e verificant la aplicabilitât intal passaç di un Stât a di chel altri o di une cubie linguistiche a di chê altre.

#### 2. Standardizazion terminologjiche transfrontaliere comune

La seconde linie di ativitât e à tocjât la standardizazion trilengâl comune (talian, sloven, furlan) in trê cjamps setoriâi strategjics pe cooperazion transfrontaliere:

2.1 Titui e cualifichis professionâls: fundamentâl pe mobilitât inteletuâl e pal ricognossiment des competencis;

2.2 Dirit dal lavôr: essenziâl par garantî tutelis e dirits ai lavoradôrs transfrontalîrs;

2.3 Urbanistiche e planificazion teritoriâl: cruciâl pe cooperazion tra ents locâi te gjestion dal teritori.

La standardizazion comune si pues calculâle tant che pilote, e e à domandât la elaborazion di metodologjii e di tempistichis specifichis.

### 3.1 Trasferiment dai tiermins di/in contescj diviers

Il trasferiment terminologjic al consist intal adatâ e aplicâ tiermins za standardizâts intune cubie linguistiche a gnûfs contescj linguistics e/o normatîfs e istituzionâi, verificant che la terminologjie standardizade si puedi aplicâ, e fasint lis modificazions che a coventin. Cheste impostazion e rapresente une strategjie eficiente e raziônâl intal lavôr di standardizazion terminologjiche.

Prime di inviâ di plante fûr un procès di standardizazion che al domande timp, risorsis e competencis specialistichis impuartantis, al è ben di fat verificâ se e existi za une terminologjie standardizade che e puedi jessi trasferide e adatade.

Chest al permet di:

- valorizâ il lavôr za fat, cence soreposizions inutilis;
- ridusi i timps e i coscj dal procès di standardizazion;
- garantî coerence tra lis diviersis cubiis linguistichis dentri de stesse aree gjeografiche (par esempi, talian-sloven e talian-furlan in Italie) o inte stesse cubie linguistiche dentri di dôs areis diviersis (par esempi, sloven-talian in Slovenie e talian-sloven in Italie);
- sveltî la disponibilîtât di risorsis terminologjichis pai utents finâi.

Il trasferiment al è cetant util in contescj multilengâi tant che chel transfrontalîr, dulà che a esistin za soluzions terminologjichis consolidadis par une cubie linguistiche, che a puedin coventâ come fonde par disvilupâ la terminologjie in chês altris lenghis de aree.

Al è clâr che il trasferiment nol è mai mechanic: al domande simpri une verifiche atente sul fat che i tiermins a sedin juscj intal gnûf contest linguistic, ma ancje in chel culturâl, juridic e aministratîf, cun eventuâi adataments, integrazions o modificazions.

## Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al talian in Slovenie: introduzion

I tiermins standardizâts dal Uffici centrâl pe lenghe slovene in Italie te Regjon Autonome F-VJ pes esigjencis de comunitât slovene e slovenofone in Italie (duncje partint di un originâl talian e cirint l'ecivalent semantic sloven), a puedin jessi doprâts ancje “in sens contrari”, o ben dal Uffici pal bilinguism CAN pes esigjencis de comunitât taliane e italofone in Slovenie (duncje partint di un originâl sloven e rivant al ecivalent semantic talian).

### Ce vino fat tal progjet CT?

Prime di constituî il grup di lavôr e di tacâ lis ativitâts di trasferiment e di standardizazion terminologjiche, la CAN Costiera e à fat un lavôr preliminar par selezionâ i tiermins di analizâ. In cheste fase, la CAN Costiera si è concentrade su la individuazion dai tiermins slovens di standardizâ par talian, tignint cont de lôr aplicabilitât efetive dentri dal cuadri normatîf in vore in Slovenie.

Stant che sul imprim i tiermins proponûts a fasevin riferiment al sisteme juridic talian, la CAN Costiera e à calculât di orientâ la sô siele bande tiermins che a descrivin istituzions e struments juridics dal ordenament sloven. L'obietîf al jere chel di garantî la coerence concetuâl cul contest normatîf locâl, e ancje di favorî une trasposizion efetive te lenghe taliane.

### Ce vino imparât?

1. No ducj i tiermins si puedin trasferî dal dut: in cualchi câs, di fat, i concets juridics de liste iniziâl no cjatavin corrispondents direts te strutture normative slovene.

In cualchi câs, dilunc des riunions si à calculât di intervignî za sul tiermin sloven di partence, tal câs che chest al esprimès un concet simil ma no dal dut coincident, o che al presentàs une denominazion no in linie perfete cu la terminologjie uficiâl in vore.

2. Prime de aprovazion dai singui tiermins, si à vût di fâ un confront aprofondît tra i ordenaments juridics in cuistion, par evitâ soreposizions concetuâls o fals ecivalents.

In chest, al risulte fundamentâl previodi la partecipazion ai lavôrs di personâl une vore specializât, in mût di garantî precision terminologjiche e di dâ la juste rilevance aes implicazions legislativis.

3. Intant des voris, si à valutât se il tiermin talian di partence (pal Uffici centrâl pe lenghe slovene in Italie te Regjon Autonome F-VJ) al podès jessi cjapât sù ancje tal contest de Comunitât nazionâl taliane in Slovenie.

In chest mût si voleve, di une bande, mantignî une continuitât terminologjiche cun ce che si doprave za in Italie, favorint une plui grande clarece pai locutôrs talians; di chê altre, si cjapave in considerazion la necessitât di elaborâ gnovis propuestis di traduzion, tai câs là che la adozion direte dal tiermin talian e puartàs fûr strade o che no fos avonde aderente ae realtât juridiche slovene.

## Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al talian in Slovenie: ce fâ, cemût procedi

- Meti adun un grup di lavôr fat di esperts dal ambit juridic e aministratîf di ducj i doi i contescj juridics, tradutôrs e linguiscj, personâl aministratîf, e v.i.
- Cjapâ in considerazion lis specificitâts di ducj i doi i ordenaments, tignint cont des diferencis, des particularitâts concetuâls e des dibisugnis praticis di fruibilitât.
- Acompagnâ i tiermins tratâts cun spiegazions concetuâls curtis, par facilitâ la comprension intes discussions e par ufrî une vision complessive plui clare e coerente dai argoments tratâts.
- Dâ precedence ai tiermins plui doprâts e critics, e a chei che a cambiin di significât su la fonde dal ordenament.

## Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al talian in Slovenie: ce NO fâ

- Doprâ ecuivalents dome linguistics cence vê verificât prin il contest juridic di riferiment.
- Proviodi al trasferiment e ae standardizazion terminologjiche cence cualchi note curte di spiegazion su lis motivazions che a àn puartât ae siele di un ciert tradutôr.
- Aplicâ in maniere mecaniche soluzions che a son za, par esempi adotant traduzions talianis za esistentis di tiermins colegâts al ordenament juridic sloven dome par vie che aromai si son "cristalizadis".
- No confrontâsi cun fonts paralelis e comparabilis in dutis dôs lis lenghis.

## Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al furlan in Italie: introduzion

I tiermins standardizâts pe lenghe slovene a àn vude une funzion di riferiment impuartante tal identificâ un lemari fundamentâl e condividût su la terminologjie de Aministrazion publiche, par permet cussì a ducj i partners di operâ intun cuadri di coerence terminologjiche.

Il lavôr di ricercje, analisi, confront e normalizazion di un corpus di tiermins pe Aministrazion publiche fat pe lenghe slovene e par sloven al à furnît ae ARLeF une buine ispirazion e un bon metri di confront, ancje metodologjic, pe sô ativitât di lematizazion dal talian al furlan. Di fat, si calcole di impuartance fundamentâl il fat che i lemis di tradusi e il procès di standardizazion a sedin condividûts par furnî un strument unitari là che ae stesse realtât ontologjiche dal leme e corispuindi intes trê lenghis la stesse fuarce juridiche: chest al evite la ambiguitât interpretative di un pont di viste juridic aministratîf, e al permet di realizâ une modulistiche uniforme di un pont di viste concetuâl tra lis lenghis.

### Ce vino fat tal proget CT?

Cu la standardizazion dai tiermins pal proget CrossTerm, si à lavorât par che a un sôl concet juridic aministratîf a corispuindessin tiermins standardizâts coerents tra lis lenghis taliane, slovene e furlane. Pal furlan, e je stade favoride la standardizazion di tiermins no ancjemò voltâts dal talian o che a presentassin dubis o criticitâts di risolti. Intal specific, chescj a son stâts i passaçs operatîfs:

- al è stât costituît un grup di lavôr formât di tradutôrs, linguiscj e docents universitaris esperts di drit;
- e je stade individuade une liste di tiermins di tradusi, partint de analisi dai tiermins za validâts dai partners dal Proget: par chescj tiermins e je stade verificade la aplicabilitât al sisteme aministratîf regionâl e statâl, che a son il riferiment de minorance furlane; cun di plui, al è stât integrât inte liste cualchi tiermin di ûs comun inte modulistiche taliane;
- po dopo, si è lâts indenant cu la standardizazion lessicâl, cun metodologjie analitiche rigorose, cjatant lis traduzioni plui adatis al setôr, sedi inte forme che intal contignût esprimût;
- a son stâts prontâts glossaris di tiermins juridics aministratîfs, proponint traduzioni furlanis che prime a mancjavin, o che no jerin inte acezion specifiche, o che al jere ben aprofondî di un pont di viste concetuâl.

### Ce vino imparât?

In cheste fase operative o vin podût imparâ e/o cjapâ at di cualchi aspjet une vore impuartant, peât al proget:

- la impuartance de ecuivalence concetuâl e legâl dai tiermins aministratîfs e juridics intes diviersis lenghis: la sfide no je di fat dome chê di voltâ semplicis “peraulis”, ma invezit chê di inlineâ concets tes diviersis lenghis;

- la standardizazion e domande un esam aprofondît dal leme di origjin e de sô traduzion, tignint cont di lessic, semantiche, etimologjie, morfosintassi, comparazion;
- une buine standardizazion transfrontaliere e à poiâsi suntune metodologjie rigorose, colaudade e condividude plui che pues;
- la impuartance de sinergjie transfrontaliere: lis lenghis a puedin colaborâ fra di lôr cun efiet, dividint struments e procès comuns, cun sparagn di timp, benefici e insiorament mutuâl;
- la impuartance de integrazion tecniche, cu la creazion di une base di dâts condividude: in cheste maniere, i dâts si puedin consultâ e scambiâ tra diviers ents e citadins, fasint dialogâ tra di lôr lis lenghis e i popui;
- la cooperazion tra Ents diviers di Paîs diviers (Ufici Centrâl pal sloven, Can Costiera, Slori e ARLeF) e permet di creâ un lengaç aministratîf moderni, uniformât, pensât e sigûr, otimizant lis risorsis e scurtant i timps di produzion documentâl.

## Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al furlan in Italie: ce fâ, cemût procedi

Par ce che al tocje la procedure di trasferiment dai tiermins dal sloven al furlan, par otimizâ i risultâts si à di vê iniment che:

- 1) il trasferiment nol è dome linguistic ma ancje normatîf;
- 2) si scuen definî un grup di lavôr di esperts intal setôr de traduzion, de linguistiche e dal dirit aministratîf, che al lavori in sinergjie;
- 3) il Corpus di elaborâ si à di individuâlu in cheste maniere:
  - a àn di jessi tignûts in considerazion i tiermins slovens za standardizâts pai documents publics;
  - si à di verificâ se e esist za une traduzion standardizade e se e à il stes valôr legâl in Italie;
  - a van individuâts i tiermins che la lôr traduzion par furlan e risulti critiche par cualchi aspjet (par esempi: e mancje la traduzion in ducj i dizionaris; la traduzion no cjape dentri la acezion juridiche aministrative, o e je incomplete dal pont di viste concetuâl, o pûr e domande un inzornament, un aprofondiment, e v.i.);
- 4) e covente la standardizazion e la validazion dai esperts: i tiermins cjatâts pe traduzion a àn di jessi sometûts a un grup di lavôr tecnic scientific che al elabori une traduzion corete dal pont di viste de forme e dal contignût;
- 5) e sarès ideâl creâ un glossari transfrontalîr là che a un sôl concet al corrispuindi il plui pussibil un sôl tiermin in dutis lis lenghis, cu la stesse fuarce legâl.

## Trasferiment dai tiermins dal sloven in Italie al furlan in Italie: ce NO fâ

Criticitâts di tignî in cont cuant che si lavore par trasferî tiermins dal sloven al furlan:

- evitâ i calcs dal lessic e des struturis morfosintatichis dal talian;
- se no esist une traduzion validade, no colâ intun subietivisim estemporani: si àn di doprâ tiermins standardizâts di personâl espert che al lavori in maniere coerente cun proceduris e metodis colaudâts;
- no trascurâ mai i dâts e lis listis terminologjichis consolidadis: no introdusi neologjisms arbitraris dulà che e esist za une terminologjie tecniche abituâl e normalizade;
- no frontâ cun superficialitât il studi dai tiermins talians e furlans di tratâ, ma analizâju in profunditât, massime intes acezions juridichis aministrativis;
- no doprâ tiermins dialetâi, variantis locâls o arcaisims: restâ su la forme de lenghe standard;
- no trasferî intal contest furlan concets juridics aministratîfs che a son propriis di altris ordenaments, come par esempi chel de Republiche slovene, e che no son dal ordenament talian.

## Standardizazion comune trilengâl

Tal progjet CrossTerm o vin volût sperimentâ la standardizazion trilengâl comune direte (vâl a dî, fate intune sole session di un unic grup di lavôr)

La nestre ipotesis e jere che, in cheste maniere, il lavôr al podès jessi plui facil, e il risultât miôr.

Dut cês, cjapant in considerazion lis variabilis di contest (2 quadris normatîfs e istituzionâi, chel talian e chel sloven) e di lenghe (3 lenghis: di chês, 2 nazionâls transfrontalieris, vâl a dî il talian e il sloven, e 1 regjonâl, o ben il furlan), o vin viodût che il lavôr dai grups si multiplicave fûr di misure.

O vin duncje lavorât prime cun dôs lenghis (talian e sloven), ognidun dai doi contescj di riferiment (il talian in Italie e in Slovenie; il sloven in Slovenie e in Italie), standardizant po dopo il passaç dal talian al furlan (tignìn presint che chest ultin al è simpri riferît dome al contest normatîf e istituzionâl in Italie).

## 3.2 Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: introduzion

I partners dal proget impegnâts te standardizazion terminologjiche in diviers setôrs a vevin za prin evidenziât dificolts impuartantis sedi dal pont di viste linguistic sedi concetuâls te traduzion, te interpretazion e tal inlineament dai tiermins riferîts ai titui e aes cualifichis professionâls tra i doi sistemis nazionai (talian e sloven).

Dilunc dai lavôrs, si è consolidade la idee di elaborâ propuestis di traduzion descriptive (esplicative) dai titui, di doprâ in contescj pratics, tant che comunicazions al public, presentazions istituzionâls o incuintris transfrontalîrs.

Chest metodi al ponte a evitâ ambiguitâts e incompreensions, pûr tal rispiet dai vincui legâi su la ecuivalence e sul ricognossiment dai titui dal forest, e de lôr traduzion.

Par altri, i partners dal proget a metaran tal Document strategjic finâl, une propueste par doprâ i titui tes trê lenghis dal proget (talian, sloven e furlan), ancje te documentazion uficiâl dade fûr dai ents competents in materie cun sede te aree dal program.

Cun di plui, e je stade ricognossude la necessitât di un lengaç condividût, ancje par rispuindi al "vueit normatîf" rilevât di cualchi partner, in particolâr tal contest talian, in merit al ûs e ae scurtadure dai titui, ancje te lôr forme feminine.

In chest sens, il lavôr terminologjic al vûl ufrî liniis vuide pratichis e acessibilis par un ûs coerent e trasparent dai titui academics e professionai tal teritori transfrontalîr.

### Ce vino fat tal proget CT?

1. Il partner responsabil di chestis ativitâts al à cjapat sù lis propuestis (domandis, dubis...) dai partners progetuâi e associâts (in particolâr dal Partner Associât AO17 – Dipartiment di italianistiche, Facoltât di studis umanistics, Universitât dal Litorâl).

2. Intun secont moment, il partner responsabil al à analizât lis fonts disponibilis fin in chel moment: al è risultât che tancj titui e cualifichis talianis (in lenghe taliane e riferidis al contest in Italie) a son za stâts voltâts par furlan, invezit il lavôr davuelt pes dôs comunitâts transfrontalieris (chê taliane in Slovenie e chê slovene in Italie) al mancjave o al jere discontinui.

3. A son stâts formâts doi grups di lavôr: il prin, pe traduzion dal sloven al talian e dal talian al sloven; il secont, pe traduzion seguitive dal talian al furlan.

4. Tes consultazions a son stâts cjapâts dentry ancje esperts esternis ai grups di lavôr (juriscj, esperts tal cjamp de formazion e de istruzion...). In particolâr, si rimarche il coinvolziment dal Partner Associât AO7 – Dipartiment di Siencis Juridichis, dal Lengaç, de Interpretazion e de Traduzion, Universitât dai Studis di Triest.

## Ce vino imparât?

1. In materie di titui e di cualifichis professionâls, Italie e Slovenie a adotin cuadris normatîfs dal dut diferents, no dome te sostanze, ma ancje te impostazion normative. La Slovenie si è dotade di leçs specifichis e cetant detaiadis, e ancje di tantis normis e decrets atuâtîfs; invezit in Italie no esist une leç specifiche che e regoli l'ûs e la forme dai titui e des cualifichis.

Duncje, in Italie l'ûs al è dispès discontinui, cun tancj sinonims e variantis, invezit in Slovenie al è regolamentât in maniere clare e detaiade. Ancje te prassi cuotidiane, si note in Slovenie une plui grande atenzion par aspjets particolârs tal doprâ i tiermins.

2. Su la fonde des normativis comunitariis e nazionâls, un titul acuisît nol varès di jessi voltât, ma doprât te forme originâl che e risulte dai documents uficiâi (par esempi, dal certificât di laurea).

Te pratiche, dut câs, i titui a vegnin dispès voltâts: chest al pues jessi util, e cualchi volte necessari, par permeti ancje a un public plui larc di capî lis competencis, lis abilitâts e lis cognossincis che si spietisi di une persone.

3. Nol esist un sisteme unificât pe traduzion o pûr dai titui, e chest al pues causâ confusion, massime in contescj transfrontalîrs.

4. In gjenerâl: lis scuelis, lis universitâts e chei altris ents responsabii pal conferiment dai titui e des cualifichis professionâls, a dan fûr, almancul su domande, un document che al declare il titul o la cualifiche par inglês, ma no tes lenghis minoritariis che a son intun ciert teritori e/o tes lenghis dai paîs confinants.

## Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: il contest in Italie

1. In Italie no je une discipline unitarie pal ûs dai titui e des cualifichis professionâls.

Ogni profession regolamentade e à une normative specifiche che e discipline i criteris par jentrâ e par restâ te Liste specifiche, e ancje lis modalitâts di esercizi. Par esempi: la leç dai 31 di Dicembar dal 2012, n. 247 e discipline la profession forense; il decret legjislatîf dai 28 di Jugn dal 2005, n. 139 chê di dotôr commercialist e di espert contabil; la leç dai 18 di Zenâr dal 2018, n. 3 e discipline lis professions sanitariis.

Une leç une vore datade – chê dai 13 di Març dal 1958, n. 262 – e discipline il conferiment e l'ûs dai titui academics e professionâi, ma si limite a stabilî che lis “cualifichis academichis di dotôr – e tra chês ancje la honoris causa –, lis cualifichis di caratar professionâl, la cualifiche di libar docent si puedin assegnâ dome cu lis modalitâts e tai câs indicâts de leç”.

Invezit, i titui academics assegnâts ae fin dal percors di studis universitaris, a son disciplinâts dal D.M. 270/2004.

2. Par esempi, lis denominazions dai titui academics, stabilidis dal Ministeri de Universitât e de Ricercje, a van daûr de strutture dal sisteme universitari su trê ciclis: lauree (L), lauree magjistrâl (LM) e dottorât di ricercje (DR).

Dut cês, inte pratiche cuotidianes si viôt une grande varietât e sinonimie (come "lauree specialistiche" tal puest di "lauree magjistrâl").

L'ûs des scurtaduris nol è regolamentât in maniere sistemiche, e dispès al cambie daûr dal ent o dal contest. Par esempi, lis scurtaduris "LM" o "L.M." o "Lm" par "lauree magjistrâl" no son simpri adotadis tai documents uficiâi e la lôr grafie e je discontinue.

3. L'ûs di cualchi titul e cualifiche al è stabilît dai ordins professionâi, par esempi, "avocat" vs. "dotôr in jurisprudence"; "inzegnâr" vs. "dotôr in inzegnarie".

No je simpri definide la forme feminîl dal titul o de cualifiche. La Accademia della Crusca e à dât parê favorevul su lis formis feminîls dai titui e des cualifichis, ma l'ûs al reste discontinui.

4. Doprâ in maniere improprie i titui o esercitâ in maniere abusive la profession, al ven sanzionât sedi dal pont di viste penâl che disciplinâr.

L'articul 498 dal Codiç penâl al previôt une sanzion amministrative pecuniarie par cui che al usurpe un titul, o ben par "cui che si cjape dignitât o grâts academics, titui, decorazions o altris insignis publichis onorifichis, o pûr cualitâts che a tocjin cualchidun dai uficis, impleis o professions, indicâts te disposizion precedente".

In plui des sanzions za nomenadis, a puedin jessi previodudis altris specifichis di bande dai orghins professionâi.

5. Il ricognossiment dai titui di studi cjapâts tal forest al è di competence des singulis universitâts talianis (no di un ent unic a nivel nazionâl). Il laureât cun titul forest, al presente domande di ricognossiment ae universitât là che al è atîf un cors di studis compagns o simii. Se l'esit de procedure al è positîf, l'iter si siere cuntun decret retorâl, e al candidât i ven dât un titul di studi talian (par esempi, il diplome di lauree). La procedure di ricognossiment no previôt il ricognossiment dai singui esams, stant che l'ogjet dal ricognossiment al è il titul finâl di studi (la lauree) e no i singui elements intermedis (esams, tirocinis o altris oblics previodûts dal plan di studis). Se, finide la procedure di verifiche, il titul academic nol ven ricognossût in maniere direte, il candidat al ricêf une delibare dal dipartiment cu lis disposizions par completâ i studis e par conseguî il titul cuntune procedure plui curte (par esempi, sostignint esams in plui). Se il candidat al decît di finî i studis, al à di iscrivisi al program di studis indicât, dentri di 30 dîs. Tal cês che e sedi une incompatibilitât totâl, il titul forest al pues no jessi ricognossût.

## Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: il contest in Slovenie

1. La gnove leç slovene dal 2022 sui titui professionâi ([Leç sui titui professionâi, scientificis e artisticis \(ZSZUN\)](#)) e à sostituît chê dal 2006 e si fonde sui sistemis di classificazion [ISCED](#) e [Classius P16](#), in linie cui standard internazionâi.

La leç e regole tal detai lis normis di conferiment e di ûs dai titui, stabilint lis scurtaduris, la posizion dal titul in riferiment al non (prin/dopo); in plui, e limite l'ûs di sinonims e variantis grafichis, cul obietîf di creâ un sisteme il plui pussibil uniformi.

2. In Slovenie al è ametût (e regolât) ancje l'ûs dai titui par inglês, par favorî la mobilitât internazionâl. La leç no previôt invezit la pussibilitât di conferî titui universitaris in lenghe taliane o ongjarese, ancje se lis dôs comunitâts nazionâls a son ricognossudis in maniere uficiâl.

Se un titul al è stât otignût tal forest (duncje ancje in Italie), al pues jessi doprât dome te sô forme originâl, te lenghe che e je indicade te relative documentazion.

## Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: ce fâ, cemût procedi

1. Lavorâ suntune cubie linguistiche par volte (par esempi, prime sloven → talian, po talian → furlan), tignint presint i doi contescj (in Italie e in Slovenie).

2. Costituî un grup di lavôr formât di esperts dal setôr in ognidun dai doi contescj (in Italie; in Slovenie), tradutôrs, lingüiscj e rapresentants istituzionâi.

3. Analizâ lis specificitâts dai titui tai doi sistemis, tignint cont dai doi contescj normatîfs e istituzionâi.

4. Là che i doi sistemis a presentin diferencis, individuâ ecuivalents funzionâi (che si capissin ben, facii di doprâ, cuntune sintassi semplice...) dai titui, o proponi descriziions esplicativis il plui pussibil claris e inecuivocabilis.

5. Distingui 2 nivei:

- il titul in se (doprât prime/dopo dal non, par esempi ATENZION: "av. Giovanna Bianchi" ≠ odv. Giovanna Bianchi!)

- il titul tant che element esplicatîf (doprât par esempi intune frase: "Giovanna Bianchi e je avocate → Giovanna Bianchi je odvetnica").

6. Cuant che l'ûs dal titul tradusût, ancje se nol è previodût de normative in vore, al è calculât indispensabil pe comprension dal test, si propon di metilu tra parentesis, par esempi: "dot. Mario Rossi, specialist in medicine interne → (dr.) Mario Rossi (dr. med., specialist interne medicine)"

Là che al covente, si pues zontâ une note gjeneriche e/o specifiche, par esempi da pît de pagine, cuntune spiegazion detaiade, par no riscjâ sanzions. Par esempi: "Antonio Verdi (dr. med., specialist kardiologije)\*"

\* miedi chirurg, specialist in cardiologjie

## Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: ce NO fâ

1. Standardizâ cence vê prime analizât il tiermin originâl tal so contest (istituzionâl, normatîf). Cheste metodiche e pues puartâ a imprecisions terminologjichis e a ecuivalencis faladis.

2. Tignî cont dai quadris normatîfs nazionâi. Pai titui professionâi, ogni Paîs al à normis legâls e criteris professionâi diviers. No tignî cont di chestis diferencis al pues comprometi la coerence legâl e istituzionâl dal lavôr terminologjic.

3. Doprâ titui che a puedin puartâ a erôrs e a malintindiments, par esempi in situazions di paronimie (= "fals amîs"): "dot. Antonia Neri" → "dr. Antonia Neri" (Antonia Neri, in Italie, e podarès vê dome la laurea, invezit in Slovenie si sarès puartâts a crodi che e vedi il dottorât di ricercje).

## Standardizazion dai tiermins riferîts a titui e cualifichis professionâls: altris aspiets di tignî in considerazion – conseis e raccomandazions

Se pussibil, si à di previodi une fase di test cun ents publics, universitâts e altris sogjets interessâts par verificâ la clarece e la fruibilitât dai tiermins standardizâts.

Dulà che al covente, doprâ la traduzion dal titul tra parentesis: la traduzion, ancje se no previodude de normative, cualchi volte e covente par capî cualis che a son lis competencis de persone.

## Altris informazions:

Link al glossari: <https://crossterm.slori.org/vocabulary?lang=fu>

Partner responsabil: **Slovenski raziskovalni inštitut / Istituto sloveno di ricerche / Istitût sloven di ricercjis - SLORI, Triest, Italie (info@slori.org)**

### 3.3 Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavôr: introduzion

Dilunc dai agns, tal teritori dai cuatri Comuns costîrs di Piran, Cjaldistrie, Isule di Istrie e Ancaran, dulà che e à sede ancje la Comunitât nazionâl taliane, a son stadis dispès evidenziadis lis criticitâts che a vegnin de traduzion tra il sloven e il talian dai tiermins colegâts al dirit dal lavôr.

Chês criticitâts a vegnin des diferencis, cualchi volte ancje sostanziâls, tra il cuadri normatîf sloven e chel talian che, in tancj câs, a puedin puartâ a traduzions faladis, imprecisis o che fintremai a puartin fûr strade. Istitûts juridics che a son presints intun ordenament a puedin no vê un corispondent diret in chel altri, o pûr vê carateristichis diviersis daûr dal contest normatîf di riferiment

Une traduzion no curade tal cjamp dal dirit dal lavôr e pues vê ricjadudis praticjis impuartantis: dal pericul di incomprendions intai rapuarts di lavôr e te interpretazion des normis, fin a pussibilis disparitâts intal acès ai dirits o tai procediments aministratîfs.

L'obietîf dai lavôrs al è stât chel di garantî la coerence concetuâl cui contescj normatîfs sloven e talian, e ancje di favorî une trasposizion efficace te lenghe di destinazion. In cheste maniere, i tiermins selezionâts a rispuindin miôr aes esigjencis comunicativis e informativis dai citadins che a fasin part de Comunitât nazionâl taliane in Slovenie, che si vûl ufrîur un lengaç acessibil, coret e funzionâl.

Cheste esigjence e risulte ancjemò plui rilevante su la fonde dai disvilups demografics resints tal teritori dai Comuns de cueste. Di fat, tai ultins agns e je stade registrade une cressite impuartante di citadins talians che a decidin di trasferîsi in maniere stabile in Slovenie, in particolâr tai Comuns di Piran, Isule di istrie, Cjaldistrie e Ancaran. In cheste aree, di fat, si pues acedi ai servizis publics ancje in lenghe taliane. Par chest, une terminologjie corete e funzionâl e contribuìs a garantî une plene comprension des informazions di bande di ducj i utents italofoons, residents o rivâts di pôc.

Tal stes timp, il lavôr di standardizazion dal talian bande il sloven al è stât strutturât par rispuindi aes esigjencis dai lavoradôrs transfrontalîrs, individuand soluzions compatibilis cul cuadri normatîf in vore in Slovenie e comprensibilis ad implen ai locutôrs de lenghe slovene.

## Ce vino fat tal projet CT?

1. Il partner responsabil di cheste ativitât al à prontât une liste di tiermins di someti al grup di lavôr.
2. Al è stât creât un grup di vore specific, che al à cjapât dentri esperts dal setôr dal dirit dal lavôr, tradutôrs e linguiscj, operadôrs dai sportei informatîfs e di colocament.
3. Dilunc di ducj i incuintris, i participants a àn analizât i aspjets simii e lis diferencis tra i doi ordenaments juridics (chel furlan e chel sloven) par chel che al tocje i singui tiermins tratâts. Po dopo, si à discutût des pussibilis soluzions terminologjichis.

## Ce vino imparât?

1. La traduzion dai tiermins e dai concets di dirit dal lavôr e reste problematichis, gjenerant confusion massime in contescj transfrontalîrs: istitûts similârs a puedin vê nons diferents, e istitûts cul stes non a puedin funzionâ in mût diferent.

Lis diferencis tra i doi ordenaments si rifletin, par esempi, tal ambit fiscâl e previdenziâl. Un probleme une vore sintût dai lavoradôrs transfrontalîrs al è chel de tassazion dople: cence une armonizazion plene o acuardis bilaterâi, i redits di lavôr a puedin jessi sogjets a tassazion sedi in Italie che in Slovenie, cun efjets negatîfs pai lavoradôrs e cuntune grande complessitât burocratiche.

2. In tancj câs, cuant che lis divergjencis tra i doi sistemis juridics a son di nature concetuâl, a coventin dopradis traduzions descrittivis. Chestis soluzions a àn l'obietîf di rindi comprensibil il concet al destinatari, cirint di preservâ la sostanza legâl cence comprometi la clarece espositive.

Dut câs, chest metodi al à cualchi limit: la traduzion descrittive e pues risultâ eccessive, pôc economiche dal pont di viste comunicatîf e, in cualchi câs, e pues introdusi spiegazions che no jentrin tal test originâl. Chest al evidenzie cemût che la mancjance di equivalentis funzionâi tra il furlan e il sloven intal dirit dal lavôr e propon sfidis no dome linguistichis, ma ancje pragmatichis.

3. L'ordenament sloven si caraterize par une vocazion previdenziâl fuarte, plui di chel talian, sedi pe diversitât des prestazions sociâls previodudis, sedi pe varietât dai beneficis economics e des indenitâts leidis a situazions lavorativis o familiârs specificichis.

Di consequence, la traduzion dai tiermins e podarès jessi problematichis e aprossimative, domandant dispès soluzions descrittivis o notis esplicativis par mantignîsi fedêl al originâl. Cheste complessitât e dimostre che, in ambit transfrontalîr, no baste une traduzion dome leterâl.

4. Lis ativitâts di standardizazion de terminologjie dal dirit dal lavôr a àn evidenziât la dibisugne di svilupâ imprescj condividûts tant che glossaris e bancjis di dâts terminologjichis.

I lavôrs a varan duncje di lâ indenant, no dome par supuartâ i tradutôrs e i esperts dal dirit, ma ancje par favorî la tutele dai lavoradôrs transfrontalîrs, garantint une plui grande transparence e comparabilitât dai dirits, des prestazions e dai oblics previodûts intai doi ordenaments.

## Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavôr: il contest in Italie

1. In Italie, il quadri normatîf sul dirit dal lavôr al è fragmentât e stratificât. Lis fonts principâls a son la Costituzione de Republiche Taliane, che e stabilîs i dirits fundamentâi dai lavoradôrs (in particolâr i articui 35-40), il Codiç Civîl talian, che al dissipline il rapuart di lavôr subordenât, e la Leç n. 300 dai 20 di Mai dal 1970, cognossude come “Statût dai lavoradôrs”, che e garantîs lis tutelis principâls dai lavoradôrs tai puescj di vore.

2. Il sisteme talian al previôt tipologjiis contratuâls diversificadis, tra chês i contrats a timp indeterminât, determinât, part-time, a progjet e aprendistât, cun regulis dispès diferentis daûr dal setôr e dai contrats coletîfs. La tutele dai lavoradôrs e cjape dentri, tra l'altri, la regolamentazion dai licenziaments disciplinârs e coletîfs, il tratament di fin rapuart (TFR), lis indenitâts di maternitât e di malatie e la protezion cuintri discriminazions e molestiis. Par chest al è impuartant citâ la Leç dai 22 di Mai dal 2017, n. 81, che e tutele il lavôr no imprenditoriâl, e che e regule il lavôr inte forme dal smart working.

3. Tai ultins agns, diviersis riformis a àn influençât la discipline dal lavôr, par esempi il Jobs Act (2015-2016), che al à introdusût modificjis impuartantis in materie di contrats e licenziaments, e la Leç sul lavôr agjil (Leç n. 81/2017 - Misuris pe tutele dal lavôr autonom no imprenditoriâl e misuris par favorî la articolazion flessibile tai tims e tai lûcs dal lavôr subordenât), che e à regolamentât il lavôr agjil (smart working). Chestis interferencis normativis a dimostrin cemût che il dirit dal lavôr al à di adatâsi in maniere costante aes trasformazions sociâls e economicjis e aes gnovis formis di organizazion dal lavôr.

## Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavôr: il contest in Slovenie

1. Il dirit dal lavôr in Slovenie al è regolât di une suaze normative plui organiche e centralizade a pet di chês taliane. La discipline principâl e je te leç [Zakon o delovnih razmerjih \(ZDR-1\)](#), che e definîs in mût detaiât i rapuarts di lavôr, integrate di tancj regolaments atuâtîfs e di normis setoriâls.

2. La Slovenie e à une vocazion previdenziâl e sociâl fuarte: il sisteme al previôt une largje schirie di prestazions economicjis, indenitâts e beneficis colegâts a situazions lavorativis o familiârs specifichis. I ents previdenziâi e assicurâtîfs a gjestissin pensions, disocupazion, maternitât, malatie e infortunis sul lavôr, cuntune impostazion uniforme su base nazionâl, che e cîr di ridusi lis diferencis tra i diviers setôrs.

## Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavôr: ce fâ, cemût procedi

1. Costituî un grup di vore interdissiplinâr e interistituzionâl fat di esperts di dirit dal lavôr dai doi contescj juridics, tradutôrs e linguiscj, operadôrs dai sportei informatics e dai servizis di colocament, e ancje personâl aministratîf dai uficis competents, e vie indevant.
2. Considerâ i aspjets di ducj i doi i ordenaments, tignint cont des diferencis normativis, des peculiaritâts concetuâls e des dibisugnis praticichis di fruibilitât de bande dai utents.
3. Cuant che nol esist un tiermin che al corispuindi in maniere precise tra ducj i doi i sistemis, si racomande di doprâ traduzioni descrittivis, che a spieghin il concet in maniere sintetiche ma precise, evitant ambiguitâts. Chestis soluzions a varessin di garantî la precision dal significât, massime tai câs dulà che si podarès confondi un tiermin cuntun simil, ma no identic. Tal stes timp, al sarès ben mantignî, par ce che al è pussibil, la economicitât linguistiche, par evitâ formulazions eccessivis o masse complessissis.
4. Predisponi un sisteme di validazion che al cjapi dentri plui figuris professionâls (juriscj e tradutôrs o linguiscj), e ancje un mecanisim di riscuintri (feedback) de bande dai operadôrs dai uficis o dai utents finâi. Tal câs che un tiermin al gjeneri malintindiments, si varès di segnalâlu e e di tornâ a esaminâlu par cjatâ soluzions terminologjichis plui adatis.

## Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavôr: ce NO fâ

1. Doprâ ecuivalents che a son dome linguistics, cence vê verificât prime il contest juridic di riferiment.
2. Standardizâ i tiermins cence previodi notis esplicativis curtis che a sclarissin lis motivazions daûr de siele dal ecuivalent semantic.
3. Trasformâ i tiermins standardizâts in “piçulis definizions”, riscjant cussì di rindi pesant il test e di comprometi la sô comprension.
4. Fâ dipendi la standardizazion dome di un component dal grup, invece di previodi simpri un confront interdissiplinâr tra lis diviersis figuris coinvoltis.
5. Replicâ in maniere mecaniche formulis vecjis o eccessivis, dome parcè che a son za intai tescj normatîfs (massime inte standardizazion dal sloven al talian, cence valutâ la lôr funzionalitât comunicative efetive).

## Standardizazion dai tiermins riferîts al dirit dal lavô: altris aspiets di tignî in considerazion – conseis e raccomandazions

1. Dâ prioritât ai tiermins plui doprâts e critics, in particolâr a chei che a àn significât diferent daûr dal ordenament juridic.
2. Tignî cont de sostignibilitât academice e istituzionâl, cjapant dentri universitâts, scuelis, ordins professionâi e altris istituzions competents.
3. Colegâ la terminologjie ae formazion continue, promovint struments di microformazion, par esempi schedis informativis curtis, piçui cors o l'ûs di newsletters par facilitâ la difusion e l'inzornament des cognossincis.

### Altris informazions:

Link al glossari: <https://crossterm.slori.org/vocabulary?lang=fu>

Partner responsabil: **Comunità autogestita costiera della nazionalità italiana / Obalna samoupravna skupnost italijanske narodnosti / Comunitât autogjestide costiere de nazionalitât taliane, Cjaldistrie, Slovenie (bilinguismo@cancostiera.eu)**

### 3.4 Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche: introduzion

I partners dal progjet impegnâts inte standardizazion terminologjiche in diviers setôrs a vevin za evidenziât dificolts impuartantis, sedi linguistichis che concetuâls, te traduzion, te interpretazion e intal inlineament dai tiermins riferîts ae **planificazion teritoriâl e ae urbanistiche** tra i sistemis juridics talian e sloven.

Dilunc dai lavôrs si è consolidade la idee di elaborâ a nivel transfrontalîr un bon numar di tiermins, tradusûts par sloven, talian e furlan (almancul 50), cun plui atenzion par chei plui complès e frequents intai documents dai procediments aministratîfs tal setôr de planificazion teritoriâl e de urbanistiche. L'obietîf al jere chel di facilitâ il lavôr de Pubbliche Aministrazion locâl, ma ancje di supuartâ altris figuris professionâls tant che gjornaliscj, tradutôrs tecnics e citadins. I tiermins selezionâts a son stâts gjavâts fûr dai sîts istituzionâi des diviersis aministrazions locâls dal Friûl-Vignesie Julie e ancje di fonts slovenis.

I lavôrs a àn confermât criticitâts sistemichis za cognossudis, tant che la disomogeneitât des traduzions a nivel comunâl, la mancjance di dizionaris setoriâi bilengâi inzornâts, la dificolts, par tancj ents locâi, di cjatâ tradutôrs cun competencis specifichis tal setôr tecnic urbanistic. In chest contest, il grup di lavôr al à rinfuarçât il so rûl di supuart operatîf pai Comuns e pai ents coinvoltis, ufrint consulenze terminologjiche e promovint l'ûs di modei linguistics condividûts.

La idee e jere chê di valorizâ lis cognossincis specifichis dai esperts dal setôr intes dôs lenghis e intai lôr ordenaments, cirint di integrâlis par cjatâ soluzions che condivisibilis par dutis dôs lis parts. Di une bande, si è ativade la consultazion e il confront dai riferiments normatîfs e dai tescj di leç; di chê altre, si à cirût materiâl dal setôr tecnic e dal dirit, ancje midiant di risorsis online, par definî cun plui precision il contest di ûs e par capî miôr lis sfumaduris propriis dai concets tratâts.

Chest metodi al smirave a evitâ lis ambiguitâts e incomprencions che a vegnin des divergjencis tra i sistemis juridics, che dispès a rindin plui difcil pai tradutôrs che a lavorin te aree transfrontaliere individuâ ecuivalents direts. In chest contest, il contribût dai esperts dal setôr al è risultât fundamentâl.

Tal document strategjic finâl dal progjet, i partners a zontaran une propueste di ûs dai tiermins intes trê lenghis dal progjet (talian, sloven e furlan).

In chest sens, il lavôr terminologjic al vûl ufrî liniis vuide praticis e acessibilis par un ûs coerent e trasparent de terminologjie tal setôr de planificazion teritoriâl e de urbanistiche intal teritori transfrontalîr.

## Ce vino fat tal progjet CT?

1. Il partner responsabil di cheste ativitât al à cjapât sù lis propuestis dai tiermins di analizâ, al à zontadis lis sôs e al à disponût dut intune gridele terminologjiche di analizâ intes riunions dal grup.
2. A son stâts costituîts doi grups di lavôr, il prin pe traduzion dal sloven al talian e dal talian al sloven, il secont pe traduzion seguitive dal talian al furlan.
3. Ogni partner e espert cjapât dentri intal grup al à analizât i tiermins, proponint traduzioni pussibilis e evidenziant lis soluzions za disponibilis fin in chel moment.
4. Tal lavôr a son stâts cjapâts dentri ancje altris esperts dai setôrs de urbanistiche, architeture, gjeodesie, giurisprudence, traduzion e terminologjie, intune prospettive di colaborazion transfrontaliere e multidissiplinâr.
5. Tai incuintris, si è rilevade une grande carence a nivel terminologjic intes cumbinazions sloven-talian e talian-sloven; invezit, pe lenghe furlane si è constatât che tancj tiermins talians, tal contest talian, a vevin za une traduzion par furlan, evidenziant plui facilitât te traduzion dentri dal stes sisteme (talian → furlan) a pet de traduzion tra sistemis diferents (talian ↔ sloven).

## Ce vino imparât?

1. E je stade confermade la impuartance di une impostazion interdissiplinâr e collaborative, che e met adun lis competencis di urbaniscj, architets, juriscj, esperts di gjeodesie, gjeometris, tradutôrs e lessicolics, par frontâ cun sucès lis divergjencis sistematichis tra i doi ordenaments juridics e par garantî soluzions condividudis e operativis.
2. Si è constatade la esigjence di fâ une analisi aprofondide dai concets, scomponint i tiermins complès intes lôr parts fundamentâls, in mût di evitâ traduzioni faladis o uniformazions semantichis, e garantî significâts corets par dutis dôs lis lenghis.
3. Si è evidenziade la oportunitât di lavorâ in dutis dôs lis direzions linguisticis (talian → sloven e sloven → talian), par rispuindi aes esigjencis operativis dai tradutôrs di dutis dôs lis lenghis e par garantî coerence e precision intai tescj aministratîfs bilengâi.
4. Si à constatât la mancjance di risorsis terminologjichis inzornadis, tant che dizionaris setoriâi bilengâi e glossaris uficiâi: chest al rint dificilis lis operazions di standardizazion e di armonizazion dai tiermins tra i doi contescj nazonâi.
5. Si à rilevât la mancjance di tradutôrs cun competencis specialistichis tal setôr tecnic urbanistic, cu la dificultât consecuyente, par tancj ents locâi, di produci ats aministratîfs coerents e di cualitât in dutis dôs lis lenghis.
6. E je stade confermade la utilitât di un glossari validât e condividût, che al puedi costituî un riferiment operatîf stabil par tradutôrs, tecnics e funzionaris publics, facilitant l'ûs coerent de terminologjie e miorant la comunicazion aministrative te aree transfrontaliere.

## Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche: il contest in Italie

1. In Italie, lis praticjis urbanistichis e di edilizie a son pal plui gjestidis a nivel comunâl, cun denominacions e proceduris che a puedin variâ in maniere significative tra i diviers comuns.
  2. La terminologjie doprade e je une vore articolade e complesse, cun peraulis che dispès a àn plui significâts che a mudin daûr dal contest aministratîf e operatîf.
- Si à verificât che i tiermins talians a son plui siôrs di acezions che no i ecuivalents slovens, e duncje si à vût di scomponi i concets par garantî une traduzion precise e coerente inte lenghe di destinazion.
3. E je stade evidenziade la disomogjoneitât des traduzions a nivel comunâl, cun diferencis impuartantis tra ents diviers che a puedin gjenerâ confusions o interpretazions no coerentis.
  4. Si à constatât la mancjance di dizionaris setoriâi bilengâi inzornâts, fat che al limite la eficacie de standardizazion terminologjiche e la produzion di tescj aministratîfs coerents in contescj multilengâi.

## Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche: il contest in Slovenie

1. In Slovenie, tantis praticjis ediliziis e urbanistichis no son di competence comunâl, ma lis gjestis la *Upravna enota* (Unitât aministrative), un ufici statâl decentrât, cun proceduris e responsabilitâts diferentis a pet dal model talian.
  2. Lis divergjencis sistemichis tra i doi ordins, a àn rindût dispès dificil cjatâ ecuivalents direts dai tiermins tecnicos tra il talian e il sloven.
  3. E je stade evidenziade la necessitât di un aprofondiment concetuâl, analizant i tiermins intal contest des normativis e des proceduris slovensis.
  4. Il contribût di juriscj slovens, lessicolics, gjeometris e esperts di gjeodesie al è stât decisîf par capî cemût che al funzione il sisteme sloven e par proponi soluzions terminologjichis coretis.
- Dut câs, si à percepide la mancjance di un rapresentant de Upravna enota intal grup di lavôr: il so coinvolziment al varès podût furnî un supuart operatîf in plui e une rispueste direte su lis proceduris aministrativis de Slovenie.

## Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche: ce fâ, cemût procedi

1. Costituî grups di lavôr multidissiplinârs e transfrontalîrs, cjapant dentri esperts cun competencis complementârs in urbanistiche, architeture, gjeodesie, giurisprudence, traduzion e terminologjie, par garantî une impostazion complete e condividue.
2. Lavorâ suntune gridele terminologjiche preliminar condividude, selezionant i tiermins plui impuartants di analizâ, e furnint un pont di partence comun par dutis lis discussions dal grup.
3. Analizâ i concets in ducj i doi i sistemis juridics (talian e sloven) prime di proponi traduzions, par evitâ interpretazions faladis o uniformazions semantichis, e par garantî la coretece concetuâl des traduzions.
4. Consultâ fonts normativis, tecnicis e di leç, sedi su cjarte che in rêt, par contestualizâ in maniere corete i tiermins e par individuâ dutis lis sfumaduris specifichis.
5. Documentâ in maniere costante i risultâts, cun verbâi detaiâts; inzornâ i glossari e racuei materiâi di riferiment, par garantî la documentazion des decisions e des soluzions condividudis.
6. Validâ in maniere coletive lis soluzions terminologjichis, favorint il consens tra i diviers esperts; garantî che i tiermins standardizâts a sedin coerents e che la aministrazion publiche e puedi za doprâju.
7. Mantignî une impostazion flessibile, pronte a integrâ tiermins gnûfs evidenziâts de pratiche professionâl, di là di chei za selezionâts, garantint che il glossari al sedi adat pes esigjencis reâls dai operadôrs.

## Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche: ce NO fâ

1. No limitâsi a traduzions leterâls cence une analisi concetuâl aprofondide, evitant di uniformâ la semantiche o di dâ interpretazions faladis, e garantint invezit che ogni tiermin al esprimi cun coretece il concet di partence (par esempi, *lokacijska informacija* = certificât di destinazion urbanistiche).
2. No ignorâ lis diferencis sistemichis tra i doi ordenaments, considerant lis divergjencis tra il sisteme talian e chel sloven, in mût di garantî soluzions terminologjichis coerentis e operativis. In chest mût, i utents a podaran sielzi, tra lis dôs traduzions, chê plui adate a ogni contest (par esempi, "valore catastale", "valôr catasticâl" = *katastrska vrednost* pal contest talian / *posplošena vrednost nepremičnine* par chel sloven).

3. No trascurâ la impuartance di fonts normativis inzornadis, doprant riferiments legislatîfs, tecnicos e dal dirit afidabii par supuartâ lis decisions terminologjichis (par esempi, plan urbanistic comunâl = plan regoladôr comunâl).

4. No ridusi la discussion a un ambit unidirezionâl (dome talian → sloven), ma analizâ i tiermins ancje inte direzion contrarie (sloven → talian) par rispuindi aes esigençis dai tradutôrs e dai funzionaris di ducj i contescj nazionâi.

5. Tignî presint che al covente un metodi struturât e condividût, fat suntun protocol clâr di analisi, confront, validazion, par garantî la coerence dai risultâts e la eficacie dal glossari finâl.

## Standardizazion dai tiermins riferîts ae planificazion teritoriâl e urbanistiche: altris aspiets di tignî in considerazion – conseis e raccomandazions

Disponi dai tescj originâi che a àn furnît i tiermins za te fase preliminar, par facilitâ la analisi contestuâl e par capî miôr il significât e l'ûs des peraulis intal lôr contest operatîf.

Dividi i lemis par ambits tematics (par esempi, struments urbanistics, titui edilizis, vincui normatîfs, e v.i.), par discuti in maniere plui smirade e efficace, e par facilitâ la organizazion dal glossari.

Mantignî struments di condivision documentâl (cartelis condividudis, plateformis in rêt, glossaris di podê inzornâ) par garantî un acès imediât e inzornât a ducj i partners coinvoltis.

Dâ continuitât al lavôr fat, ancje di là de durade dai singui progjets, par garantî coerence e stabilitât terminologjiche te cooperazion transfrontaliere e par favorî un dialic costant tra esperts, tradutôrs e funzionaris publics.

## Altris informazions:

Link al glossari: <https://crossterm.slori.org/vocabulary?lang=fu>

Partner responsabil: **Regjon Autonome Friûl-Vignesie Julie / Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia / Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina, Triest, Italie (ufficio.sloveno@regione.fvg.it)**

## 4. Conclusions

Chest model di standardizazion al rapresente un imprest operatîf fundamentâl par ducj chei che, inte aree transfrontaliere Italie-Slovenie e in altrò, si ocupin di standardizazion terminologjiche, ma ancje par cui che al lavore pe toponomastiche e pe promozion des lenghis minoritariis.

Il Model al racuei e al organize i principis metodologjics, lis proceduris operativis e lis esperiencis concretis disvilupadis tal progjet CrossTerm, ufrint une vuide pratiche e che si pues aplicâ daurman.

Il valôr di chest Model al è inte sô nature dople: di une bande, al furnìs fondis teorichis solidis su la standardizazion terminologjiche; di chê altre, al presente soluzions concretis a problemis specifics individuâts praticant la cooperazion transfrontaliere. Lis diviersis sezions a dimostrin che nol esist un metodi unic par standardizâ, ma che si àn di adatâ soluzions e strategjiis aes carateristichis specifichis di ogni ambit tematic e contest linguistic.

La sostignibilitât dal lavôr terminologjic e domande che chest model al sedi doprât in maniere ative, inzornât cun periodicitât e inricjît cun esperiencis gnovis.

Il Model CrossTerm nol è un travuart, ma un pont di partence: une base metodologjiche che si pues slargjâ a altris setôrs, a altris cubiis linguisticis e a altris regjons transfrontalieris che a frontin sfidis similis inte gjestion dal multilinguism istituzionâl.

## ZONTIS

Chestis dôs zontis a descrivin in struc i risultâts otignûts di ancjetancj grups di lavôr atîfs intal ambit dal progjet CrossTerm.

La prime zonte (Zonte 1) e ripuarte lis conclusions dal grup di vore che si è ocupât de toponomastiche bi- e multilengâl te aree dal program.

La seconde zonte (Zonte 2) e spieghe i contignûts tratâts dal grup di lavôr che si è ocupât de promoziun dal multilinguîsim e des lenghis minoritariis.

Ancje se no si trate di ativitâts di standardizazion terminologjiche, si à stimât di inserî culi ancje chescj contignûts parcè che a son une integrazion interessante dal lavôr terminologjic che al è stât fat, e a costituissin un cjamp/setôr impuartant di intervent intai teritoris transfrontalîrs e, plui in gjenerâl, intai contescj multilengâi.

# Toponomastiche plurilengâl tant che patrimoni culturâl e imprest di coesion

Il Grup di lavôr tecnic scientific pal trasferiment des metodologjii e praticis di standardizazion e implementazion de toponomastiche plurilengâl al à frontât il teme dal procès di standardizazion de toponomastiche plurilengâl intes areis di confin tra Friûl-Vignesie Julie e Slovenie. Midiant dal confront tra juriscj esperts, linguiscj e storicis, si à analizât i diviers modei di gjestion de toponomastiche inte comunitât furlane e slovene in Italie, e di chê taliane in Slovenie: cuntune impostazion comparative, si à cumbinât lis dimensions juridiche, linguistiche e culturâl.

Tacant dal ricognossiment dal valôr culturâl e linguistic dai toponims, il grup di lavôr al à inviât un scambi produtîf di esperiencis e di riflessions su la impuartance de documentazion, sistematizazion e valorizazion des denominazions teritoriâls in lenghe taliane, slovene, furlane e istrovenite.

## 1. Ce che si à fat

Il grup di lavôr al à metût adun e confrontât lis esperiencis e lis buinis praticis des trê comunitâts coinvoltis, individuand lis diviersis tipologjii di tutele minoritarie, lis metodologjii di standardizazion e i criteris pe uficializazion dai toponims bilengâi, ancje dal pont di viste dai dirits linguistics specifics des trê minorancis esaminadis. La discussion e à promovût il dialic tra istituzions, comunitâts e studiôs, par disvilupâ pe toponomastiche e pal plurilinguism atîf une “governance” condividude, intindude tant che soluzion sistematiche vincolante, patrimoni identitari e strument di coesion interculturâl.

## 2. Criticitâts

Lis criticitâts principâls evidenziadis dal confront intal grup di lavôr a son stadis:

- Framentazion normative e mancjance di liniis vuide comunis.
- Disparitât di competencis istituzionâls intai trê teritoris cjapâts dentri, par vie de eterogjeneitât dai modei juridics di tutele des minorancis.
- Resistencis burocraticis e pôc coordinament tra nivei istituzionâi e competencis scientificis.
- Dificoltâts te afermazion e tal ûs di odonims storicis in lenghe minoritarie.
- Mancjade inclusion des popolazions locâls tai procès di standardizazion.
- Probabilitât di ridusi la toponomastiche dome a un adempiment formâl, cence un coinvolziment culturâl reâl.

### 3. Buinis pratichis

Par superâ lis criticitâts individuadis, il grup di lavôr al calcole che al sedi util perseguî chestis buinis pratichis:

- Completâ il percors di regolamentazion normative e di predisposizion di liniis vuide condividudis.
- Promovi la cooperazion transfrontaliere e il confront atîf tra diviers modei normatîfs e linguistics.
- Integrâ competencis technichis e sensibilitâts culturâls.
- Adotâ une metodiche partecipative che e cjapi dentri tai procès lis comunitâts locâl.
- Recuperâ i toponims storics e dialetâi tant che part dal patrimoni imateriâl.
- Valorizâ il plurilinguism ancje midiant de segnaletiche stradâl e dai documents publics.

### 4. Indicazions pal avignî

Lis riflessions dal grup di lavôr a descrivin une convergjenca fuarte tra metodis culturâi, juridics e technics linguistics, ma tal stes timp la bisugne di integrâ chestis prospetivis intune vision complessive.

Prin di dut, si à evidenziât che al sarès ben lâ indevant cun azions strategjichis orientadis ae cooperazion, ae valorizazion des buinis pratichis; ae costruzion di une bancje di dâts, condividude, di nons gjeografics bilengâi; ae creazion di un registri specific, destinât prime di dut ai components des comunitâts. Su chest argument, al sarès util consolidâ il scambi di esperiencis tra lis trê comunitâts (furlane, slovene e taliane), capitalizant i respetîfs percors fats su la toponomastiche plurilengâl; al sarès ben ancje favorî la nassite di une rêt transfrontaliere permanente pe gjestion linguistiche dal teritori, che e monitorizi l'ûs dai toponims e la aplicazion dai dirits linguistics. E sarès fundamentâl la elaborazion di politicis di difusion di toponims standardizâts cun liniis vuide condividudis, che a son il risultât di un procès partecipatîf: chestis politicis a varessin di definî, dulà che al covente, criteris condividûts e validâts in mût scientific pe standardizazion e pe ufficializazion dai toponims, includûts chei in variante locâl. Lis liniis vuide a varan di jessi compagnadis di imprescj juridics e amministratîfs coerents e di indicazions operativis claris pe realizazion de segnaletiche stradâl bilengâl, garantint uniformitât e rispiet des specificitâts linguistiche locâls.

Po dopo, si à metût l'acent su la valorizazion dal patrimoni imateriâl toponomastic, te forme standard e in variante, calcolât tant che espression identitarie e risorse culturâl. Par chest fin, al è impuartant ativâ servizis di consulenze linguistiche e ativitâts di promozion pai ents locâi, par che la gjestion de toponomastiche no sedi percepide tant che un adempiment burocratic, ma tant che une azion culturâl e partecipative. Il dialic costant tra istituzions, comunitâts e specialiscj al à di diventâ une pratiche consolidade par garantî soluzions flessibilis, contestualizadis e che a rispietin il teritori. In cheste suaze, e sarès di valutâ la pussibilitât di slargjâ, ancje in vie sperimentâl, l'ûs dai toponims in lenghe minoritarie tai teritoris che no son ametûts ae tutele uficiâl.

## 5. Conclusions

In prospettive, lis buinis praticjis dividudis intal ambit dal progjet CrossTerm a puedin costituî la fonde par un scambi produtîf di esperiencis su la toponomastiche plurilengâl, buine ancje par altris contescj caracterizâts di pluralisim linguistic e culturâl. Une prospettive di chest gjenar e promovarès une vision inclusive, partecipative e dinamiche dal paisaç linguistic, che e rifletarès la memorie storiche e la ricjece culturâl dai teritoris. In chest sens, la toponomastiche e rapresente un element di orientament, un segn simbolic, e ancje un imprest che al permet aes comunitâts linguisticis minoritariis di esprimisi e di vê visibilitât, contribuint a rinfuarçâ la lôr presince publiche e il ricognossiment istituzionâl. Doprâ toponims in lenghe minoritarie tal spazi public – te segnaletiche, tai documents uficiâi, te comunicazion istituzionâl – al vûl dî dâ spazi concret a lenghis che, ancje se ben presintis tai teritoris, a son in pericol di jessi assorbidis e platadis sot de pression des lenghis maioritariis.

In chest contest, la toponomastiche e devente ancje un mieç strategic par contrastâ la decjadence linguistiche, ufrint aes lenghis e aes comunitâts minoritariis un teren concret di ûs e di trasmission. La toponomastiche e contribuîs ancje ae vitalitât linguistiche, no dome preservant la memorie dal passât, ma peant chestis lenghis ae contemporaneitât, doprantlis intai ambits funzionâi de vite cotidiane. Duncje, valorizâ e standardizâ la toponomastiche plurilengâl al rapresente une azion culturâl e formâl, ma al è ancje la consequence naturâl di une politiche linguistiche moderne e ative, destinade a garantî la sorevivenza e la plene citadinance des lenghis minoritariis intal spazi public european.

# La comunicazion e la promoziun dal multilinguism. Condivision di esperiencis e di buinis praticichis pe valorizazion e difusion dal patrimoni linguistic e culturâl.

Te suaze dal proget CrossTerm a son stadis condividudis lis metodologiis e lis buinis praticichis dai partners tal setôr de comunicazion integrate, cun riferiment particulâr al ûs strategic dai *social media*.

E je stade cussì evidenziade la impuartance di une ativitât di comunicazion strutturate e fuarte par une strategjie indreçade ae promoziun dal multilinguism e ae valorizazion dal patrimoni linguistic e culturâl des lenghis minoritariis.

## 1. Ce che al è stât fat

I temis condividûts a àn tocjât::

- la definizion de strutture dal plan strategic integrât, cun atenzion particulâr al coordinament tra lis diviersis componentis de comunicazion *offline* e *online*; par esempi: ativitâts di ufici stampe; gjestion dai canâi *social media*, comunicazion e promoziun dai events istituzionâi, elaborazion di campagnis di promoziun linguistiche e culturâl;
- il disvilup strategic de comunicazion *social*, cun atenzion particulâr pes metodologiis di identificazion e selezion dai *targets*, pai procès di ideazion creative dai contignûts e pal disvilup de identitât visive, pe progetazion dai contignûts editoriâi e pe otimizazion *SEO*.

Il confront atîf tra i participants al à favorît la division di esperiencis e la individuazion di metodologiis che si puedin replicâ, ancje tai contescj des diviersis comunitâts cjapadis drenti tal proget.

## 2. Buinis praticichis

Ca sot si ripuartin lis azions principâls che a coventin par sodisfâ i obietîfs di comunicazion istituzionâl e culturâl.

- Une comunicazion efficace e domande la definizion di un "Plan di strategjie di comunicazion integrate", che al coordeni cun sinergie i diviers imprescj e canâi disponibii, sedi *offline* che digjitâi. Si à di dâ une atenzion particulâr al ûs di un lengaç contemporani, acessibil e inclusîf, che al rivi a cjapâ drenti publics diferents e a rinfuarçâ la percezion positive des iniziativais promovudis; cun di plui, si à di pontâ a individuâ *concepts* valits, e doprâ registris emozionâi e positîfs. Tal stes timp, al è fundamentâl comunicâ ogni messaç cun clarece, e mantignî un nivel di cualitât alt su ducj i aspjets de produzion des diviersis iniziativais di comunicazion.

- Tal contest de comunicazion contemporanie, i *social media* a son un imprest fundamentâl par slargjâ la puartade des iniziatis e par rinfuarçâ la relazion cui publics di riferiment. Al è duncje fundamentâl indotâsi di une strategjie calibrade su la fonde dai diviers setôrs di public, indreçade a comunicâ cun lôr in maniere largje e capilâr. Ancje se si mantegnin i caratars di ricognossibilitât e di omogeneitât, al è ben previodi par ogni plateforme – FB/IG/ YouTube/ TikTok – un lengaç visîf adat al respetîf *target*, cun contignûts origjinâi, virâi, afidabii e di nivel alt. Al è ancjetant fundamentâl costruî une presince digjitâl costante, ricognossibile e coerente. Ancje l'ûs dal sisteme dai messaçs istantanis di Whatsapp al pues contribuî a rinfuarçâ la relazion direte cu la Comunitât di riferiment, facilitant la difusion di informazions e la promozion des iniziatis.
- La gjestion professionâl de comunicazion e domande competencis multidissiplinârs complessis. In cheste prospetive, par un ent al sarès util podê disponi di une squadre interne di comunicazion professionâl, acompagnade di consulents esternis specializâts che a contribuissin a puartâ competencis specifichis e une vision strategjiche; cun di plui, chestis figuris a puedin supuartâ cun eficacie l'ent te costruzion di strategiis di contignût, coerentis cui obietîfs prefissâts, e monitorâ i dâts pe valutazion dal impat des ativitâts.

### 3. Conclusions

Une comunicazion strategjiche e structurade in maniere professionâl e je un element clâf par promovi e par valorizâ lis lenghis minoritariis, e ancje par rinfuarçâ la visibilitât des iniziatis culturâls e istituzionâls. In particolâr, il projet CrossTerm al à evidenziât cemût che, midiant di un plan di comunicazion digjitâl costant e ricognossibil, i *social media* a rapresentin une jeve ative di valorizazion culturâl des comunitâts linguisticis.